

ಡಾ|| ಎಚ್. ಎಸ್. ಗೋಪಾಲಕಾವ್*

ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನ : ಒಂದು ಪುನರಧ್ಯಯನ

೧೯-೨-೧೯೭೮ರ ಭಾನುವಾರದ ಸಾಪ್ತಾಹಿಕ ಪುರವಣಿಯಲ್ಲಿ 'ಪ್ರಜಾವಾಣಿ' ಪತ್ರಿಕೆ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ನನ್ನ ಲೇಖನ 'ಹಲ್ಮಿಡಿಗಿಂತ ಹಿಂದಿನ ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನ?' 'ಪ್ರವಿಧ್ವಾಂಸರ ಗಮನ ಸೆಳೆಯಿತು. ಹಲವು ಶಾಸನತಜ್ಞರು ಮತ್ತು ವಿಧ್ವಾಂಸರು ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನದ ಬಗೆಗೆ ಆಸಕ್ತಿ ವಹಿಸಿದರು. ಫಲವಾಗಿ 'ಪ್ರಜಾವಾಣಿ' ಪತ್ರಿಕೆಯ ಮೂಲಕವೇ ೧೯-೩-೧೯೭೮ ಭಾನುವಾರದ ಸಾಪ್ತಾಹಿಕ ಪುರವಣಿಯಲ್ಲಿ ಡಾ|| ಬಾ.ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಮತ್ತು ಎಂ. ಹನುಮಂತರಾವ್ ಅವರ 'ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬ ಶಾಸನ-ಹೊಸ ಬೆಳಕು' ಲೇಖನ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬ ಶಾಸನವು ಗಂಗವಂಶದ ಮೂರನೆಯ ಮೂಢವನ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದೆಂದೂ, ಅದರ ಕ್ರಿ. ಶ. ಸುಮಾರು ೩೯೦ಕ್ಕೆ ಸರಿಹೊಂದುತ್ತದೆಂದೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದ ನಾನು, ಆ ವರೆಗೆ ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಶಾಸನವೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿದ್ದ ಹಲ್ಮಿಡಿಯ ಶಾಸನದ ಕಾಲ ಕ್ರಿ. ಶ. ಸು. ೪೫೦ ಎಂದು ಬಹುತೇಕ ವಿಧ್ವಾಂಸರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ, ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನವು ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಶಾಸನವೆಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸಬಹುದೆಂಬ ಅನುಮಾನವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದೆ. ನಾನು ಓದಿದ್ದ ಶಾಸನದ ಪಾಠವನ್ನು ಬಹುತೇಕ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಮತ್ತು ಎಂ. ಹನುಮಂತರಾಯರು, ಶಾಸನವು ಗಂಗ ವಂಶದ ಪ್ರೀವಿಕ್ರಮನ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದೆಂದೂ ಅದರ ಕಾಲವು ಕ್ರಿ. ಶ. ೭ನೆಯ

ಶತಮಾನದ ಪೂರ್ವಾರ್ಧಕ್ಕೆ ಸೇರುವುದೆಂದೂ ನಿರ್ಧರಿಸಿದ್ದರು. ೧೯೭೮ರ ಮಾರ್ಚ್ ತಿಂಗಳ 'ಪುಸ್ತಕ ಪುರವಣಿ' (ಸಂಪುಟ ೨, ಸಂಚಿಕೆ ೩) ಯಲ್ಲಿ ಡಾ|| ಟಿ. ವಿ. ವೆಂಕಟಾಚಲಶಾಸ್ತ್ರಿ ಅವರು 'ವಿವಾದಗ್ರಸ್ತ ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನ' ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಡಿಯಲ್ಲಿ ಲೇಖನ ಬರೆದು ಶಾಸನದ ಭಾಷೆಯ ಬಗೆಗೆ ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿ, ಅದು ಕ್ರಿ. ಶ. ೯ನೆಯ ಶತಮಾನಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನ ಭಾಷೆ ಎಂದು ಸೂಚಿಸಿದರು. ಆನಂತರ ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನದ ಬಗೆಗೆ ಯಾವುದೇ ಲೇಖನಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಆ ಬಗೆಗಿನ ಕುತೂಹಲ ಮತ್ತು ಆಸಕ್ತಿ ಉಳಿದೇ ಇದ್ದವು.

ಶಾಸನದ ಪಾಠ ಮತ್ತು ಲಿಪಿಸ್ವರೂಪದ ಬಗೆಗೆ ಉಳಿದಿದ್ದ ಅನುಮಾನಗಳನ್ನು ಬಗೆಹರಿಸಿ, ಶಾಸನದ ಕಾಲವನ್ನು ನಿರ್ಧರಿಸುವುದರ ಸಲುವಾಗಿ ನಾನು ನನ್ನ ಗುರುಗಳಾದ ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಅವರನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿದೆ. ಶಾಸನದ ಪಾಠದ ಕೆಲವು ಭಾಗಗಳು ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಅರ್ಥಸುವಿಕೆಯನ್ನು ಕುರಿತಾಗಿ ನನಗೆ ಅನುಮಾನಗಳಿದ್ದವು. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ೧೯೯೪ರಲ್ಲಿ ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಮತ್ತು ನಾನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿಟ್ಟಿದ್ದ ಮಂಳು ಕುಂಟೆಗೆ ಹೋಗಿ, ಶಾಸನದ ಪಡಿಯಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಪಡೆದೆವು. ಆ ನಂತರದ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಈಗ ದಾಖಲಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ.

* ಸ್ವಸ್ತಿತ್ರೀ ಸ್ತಂಧ, ಅರಿಶಿನಕುಂಟೆ, ನೆಲಮಂಗಲ ತಾಲ್ಲೂಕು, ಬೆಂಗಳೂರು ಗ್ರಾಮಾಂತರ ಜಿಲ್ಲೆ-೫೬೦೦೨೩.

ಶಾಸನದ ಪರಿಷ್ಕೃತ ಪಾಠ

೧. ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಕ್ರಮರಾ(ಳಿ)¹
೨. ಪೃಥುವೀಯಾನಾ ಮಾಧವ
೩. ಗೆಲ್ಲೆ² ಕಮಣುಗ³ ಈರಿ
೪. ದಾನೋಂ⁴ ಪಲ್ಮಡಿಯರ⁵ []
೫. (ಎ)⁶ಮೈಯರು ಪಡೆದದು ಪೊನ್ನಿ
೬. ಡುಕ್ಕೇವೆ⁷ ಎಬ್ಬಿತ್ತಕ್ಕಂ
೭. ಮರಿಯಾದಿಪಸ⁷ಲೊಳ್ಳಾದ
೮. ದುಂ ಅಮೆಸುಂಕಾ⁸

ಶಾಸನದ ಅಶಯ

ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮನು ರಾಜ್ಯಭಾರ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಮಾಧವ ಗೆದ್ದ. ಹೋರಾಟದಲ್ಲಿ ಕಮಣುಗ ಎನ್ನುವವನು ಇರಿದ. ಪಲ್ಮಡಿಯರ ಎಮ್ಮೆಯರು ಪೊನ್ನಿಡುಕ್ಕೆ ೭೦ಕ್ಕೆ ಮರ್ಯಾದೆಯನ್ನು ಪಡೆದರು. ಆದರಲ್ಲಿ ಅಮೆಸುಂಕ ವನ್ನು ಹೊರತುಪಡಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಪ್ರಸರಣಯನ

ಶಾಸನದ ಮೊದಲ ಸಾಲಿನ ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮ ರಾ(ಳಿ) ಎಂಬಲ್ಲಿ 'ಳಿ'ಯು ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಅದು ಒತ್ತಕ್ಷರ 'ಯ' ಕೂಡಾ ಆಗಿರುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದೆ. ಕಲ್ಲಿನಲ್ಲಿ ಅ ಅಕ್ಷರವಿರುವ ಭಾಗ ಒಡೆದು ಹೋಗಿದೆ. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಪಾಠವನ್ನು ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿದಾಗ ಶ್ರೀ ವಿಕ್ರಮರಾ(ಳಿ) ಎಂದೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಶಾಸನವು ಗಂಗ ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮನ ಕಾಲದ್ದೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. ಮಾಧವ ಗೆಲ್ಲೆ ಎಂದು ಈಗಲೂ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವ ಪಾಠವನ್ನು ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಮತ್ತು ಎಂ. ಹನುಮಂತ ರಾಯರು 'ಮಾಧವಗಲ್ಲ' ಎಂದು ಓದಿ, ಅದು ಒಂದು ಊರಿನ ಹೆಸರು ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿದ್ದರು. ಆದರೆ 'ಗೆಲ್ಲೆ'

ಎಂದು ಬರಹ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ಅದನ್ನು ಕ್ರಿಯಾ ರೂಪದಲ್ಲೇ ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದು ಸೂಕ್ತ. ಮಾಧವ ಎಂಬುವವನು ಗೆದ್ದಾಗ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಮಾಧವನನ್ನು ಮೂರನೆಯ ಮಾಧವನೆಂದು ಭಾವಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಈಗ ಮತ್ತಾರೋ ಒಬ್ಬ ವೀರ ಅಥವಾ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯಲಾಗಿದೆ.

ಮಾಧವ ಗೆದ್ದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಬಹುತೇಕ ಹೋರಾಡಿ ದವರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯನಾದವನು ಕಮಣುಗ ಎಂಬ ವ್ಯಕ್ತಿ ; ಅವನು ಪೊನ್ನಿಡುಕ್ಕೆಗೆ ಸೇರಿದವನಾಗಿರಬೇಕು. ಕಮಣುಗ ಹೋರಾಡಿದ ನೆನಪಿಗೆ ಪೊನ್ನಿಡುಕ್ಕಿಯ ಎಮ್ಮೆಯರು ಪಡೆದ ಮರಿಯಾದಿ ಅಮೆಸುಂಕದ ವಿನಹ ಉಳಿದ ಸುಂಕಗಳ ವಿನಾಯಿತಿ.

ಅಮೆಸುಂಕವನ್ನು ಈ ಹಿಂದೆ ಅಮೆಯಸುಂಕ ಅಥವಾ ಬೇಯಿಸದ ಆಹಾರ ಪದಾರ್ಥಗಳ ಅಂದರೆ ದವಸ-ಧಾನ್ಯಗಳ ಮೇಲಿನ ಸುಂಕ ಎಂದು ಭಾವಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಅವರು ಅಮಸುಕಾ ಎಂಬುದು ಅರಸನಿಗೆ ಸಲ್ಲಬೇಕಾದ ಸುಂಕ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಿಂದ ಅಂತಹ ಸುಂಕವನ್ನು ಎತ್ತುವ ಅಧಿಕಾರಿ ಅಮಸುಕಾರ ಎಂದಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಇಬ್ಬರೂ ಖಚಿತ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೀಡಿರಲಿಲ್ಲ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ಮಾಡುವ ಶ್ರಾದ್ಧ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಅಮಶ್ರಾದ್ಧ ಎಂಬುದೊಂದು ಇದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಸ್ತುವನ್ನೂ ಬೇಯಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಕ್ಕಿ, ತರಕಾರಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಹಸಿಯಾಗಿಯೇ ಬಡಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ 'ಅಮೆ'ಯು ತರಕಾರಿಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಬಹುದೆಂದೂ, ಅದರಿಂದ ಅಮೆಸುಂಕವು ತರಕಾರಿಗಳ ಮೇಲಿನ ಸುಂಕವೆಂದೂ ನಿರ್ಧರಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

- 1 ಮೊದಲು ನಾನು (ಇ) ಎಂದು ಓದಿದ್ದೆ ; ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಅವರು ('ಳಿ') ಎಂದೇ ಓದಿದ್ದರು.
- 2 ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಅವರು 'ಗಲ್ಲ' ಎಂದು ಓದಿದ್ದರು.
- 3 'ಯ' ಎಂದು ನಾನೂ 'ಉ' ಎಂದೂ ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಅವರು ಓದಿದ್ದೆ.
- 4 ಸ್ವಸ್ತಿ ಪಾಠ ದಾ [] : ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋ. ಅವರ ಪಾಠ ದೊಡ
- 5 ಸ್ವಸ್ತಿ ಪಾಠ [] : ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋ. ಅವರ ಪಾಠ []
- 6 ನನ್ನ ಪಾಠ 'ಚಿ' : ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋ. ಅವರ ಪಾಠ ಎ
- 7 ಸಾಲಿನ ಕೆಳಗೆ ಒತ್ತಕ್ಷರದ ಭಾಗವಲ್ಲದೆ, ಒಂದೆ ಇಬ್ಬರೂ ಗಮನಿಸಿರಲಿಲ್ಲ.
- 8 ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋ. ಅವರು ಅಮಸುಕಾ ಎಂದು ಓದಿದ್ದರು.

ಮೇಲೇಕೋಟೆ ತಾಮ್ರಶಾಸನದ ಲಿಪಿ ಸ್ವರೂಪದೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಿ, ಈ ಶಾಸನದ ಕಾಲವನ್ನು ಕ್ರಿ. ಶ. ಸು. ೪ನೆಯ ಶತಮಾನಕ್ಕೆ ಕೊನೆಯ ಭಾಗ (ಕ್ರಿ. ಶ. ಸು. ೩೯೦) ಎಂದು ನಾನು ಸೂಚಿಸಿದ್ದೆ. ಡಾ|| ಬಾ. ರಾ. ಗೋಪಾಲ್ ಅವರು ಲಿಪಿಸ್ವರೂಪದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆಯೇ ಶಾಸನವು ಕ್ರಿ. ಶ. ೭ನೆಯ ಶತಮಾನದಂದು ಸೂಚಿಸಿದ್ದರು ಹಾಗೂ ಇದುವರೆಗೆ ದೊರೆತಿರುವ ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮನ ಶಾಸನವೂ ಇದೊಂದೇ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದರು. ಶ್ರೀ ವಿಕ್ರಮನ ಮತ್ತೊಂದು ಶಿಲಾಶಾಸನವು ಕೋಲಾರ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಶ್ರೀನಿವಾಸಪುರ ತಾಲ್ಲೂಕಿನ ಕಲ್ಲೂರಿನಲ್ಲಿ ದೊರೆತಿದೆ.⁹ ಅದೂ ಎಂಟು ಸಾಲಿನ ಶಾಸನ. ಶಾಸನದ ಸ್ವರೂಪವೂ ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನದ ಸ್ವರೂಪದಂತೆಯೇ ಇದೆ. ಆದರೆ ಬರಹದ ರೂಪ ಒರಟಾಗಿದೆ. ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನದ ನಾಜೂಕು ಕಲ್ಲೂರು ಶಾಸನದಲ್ಲಿದೆ. ಲಿಪಿಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಗಾಧ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೇನೂ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲವಾದರೂ ಮೊದಲ ನೋಟಕ್ಕೆ ಇವೆರಡೂ ಸಮಕಾಲೀನವಲ್ಲ ಎನಿಸಿದರೆ ಆಶ್ಚರ್ಯಪಡಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮನ ಒಂದು ತಾಮ್ರ ಶಾಸನವು ೧೯೭೮ರಲ್ಲಿ ಮಣ್ಣಿನಲ್ಲಿ ದೊರೆತಿದೆ. ಈವರೆಗೆ ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮನ ಎರಡು ಶಿಲಾಶಾಸನಗಳು ಮತ್ತು ಒಂದು ತಾಮ್ರಶಾಸನ ದೊರೆತಂತಾಗಿದೆ. ಎರಡು ಶಿಲಾಶಾಸನಗಳೂ ವೀರರಿಗೆ ನೀಡಿದ ಗೌರವಗಳ ದಾಖಲೆಗಳೇ ಆಗಿವೆ.

ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬ ಶಾಸನದ ಲಿಪಿಸ್ವರೂಪವು ಉತ್ತಮವಾದರಿಯಾದಾಗಿದೆ. ಎಲ್ಲ ಅಕ್ಷರಗಳ ಬರಹವೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಶಾಸನದ ಬರಹಕ್ಕೆ ಬಳಸಿರುವ ಕಲ್ಲು

ಮೆದು ಬೆಣಚುಕಲ್ಲಾದ್ದರಿಂದ ಕೆಲವೆಡೆ ಚಿಕ್ಕ ಎದ್ದು ಅಥವಾ ಅಂಚುಗಳು ಒಡೆದು ಅಕ್ಷರಗಳು ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿವೆ. ಶಾಸನವನ್ನು ದಾಖಲಿಸಲೆಂದೇ ಕಲ್ಲನ್ನು ಸಿದ್ಧಗೊಳಿಸಿರುವಂತಿದೆ. (ಕಲ್ಲಿನ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಉಬ್ಬು ಪಟ್ಟಿಗಳಿವೆ.) ಆದರೆ ಉತ್ತಮ ಗುಣಮಟ್ಟದ ಗಟ್ಟಿ ಕಲ್ಲನ್ನೇಕೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಲಿಲ್ಲವೋ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ.

ಹಲ್ಮಿಡಿ ಶಾಸನದ ಕಾಲವೂ ಈಗ ಕ್ರಿ. ಶ. ಸು. ೪೫೦ ಎಂದು ಎಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದಲೂ ಸ್ವೀಕಾರವಾಗಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಕಾಲ ಕ್ರಿ. ಶ. ಸು. ೬ನೆಯ ಶತಮಾನವೆಂದು ಡಾ|| ಜಿ. ಎಸ್. ಗಾಯಿ ಅವರೇ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ತಿಳಿಸಿದ್ದರು.

ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬ ಮತ್ತು ಕಲ್ಲೂರು ಶಾಸನಗಳ ಲಿಪಿ ಸ್ವರೂಪದ ತೌಲಿಕ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದಾಗ, ಬರಹದ ಸ್ವರೂಪವು ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಲಿಪಿಕಾರ ಮತ್ತು ಬಳಸುವ ಬರಹದ ವಸ್ತುವನ್ನಾಧರಿಸಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಆಗುತ್ತಿದ್ದವು ಎಂದು ಗೋಚರವಾಗುತ್ತದೆ.

‘ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಕ್ರಮರಾ(ಳಿ)’ ಎಂಬ ಓದಿನಿಂದಾಗಿ, ಜಲಗಾರದಿಬ್ಬದ ಶಾಸನದ ಕಾಲವನ್ನು ಗಂಗೆ ಮಂಶದ ಶ್ರೀವಿಕ್ರಮನ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಅಂದರೆ ಕ್ರಿ. ಶ. ೬೪೪-೬೬೯ರ ಅವಧಿಗೆ ಸೇರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಕಳೆದ ೧೮ ವರ್ಷಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಶಾಸನದ ಕಲ್ಲು ಮತ್ತಷ್ಟು ಸವೆದು, ಅಕ್ಷರಗಳು ಮತ್ತಷ್ಟು ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಶಾಸನದ ಪಡಿಯಚ್ಚುಗಳಲ್ಲೇ ಆ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.